

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кемеровский государственный университет»  
(КемГУ)**

650043, Кемерово, ул. Красная, 6  
8-12-26. Факс: 8(3842) 58-38-85  
mail: rector@kemsu.ru, <http://www.kemsu.ru>

№ \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_



**УТВЕРЖДАЮ:**  
Проректор по стратегическому  
развитию ФГБОУ ВО КемГУ  
Ю. Н. Журавлев  
«03» 09 2019 г.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Кемеровский государственный университет»

Диссертация на тему «Лингвокультурный трансфер как форма передачи информации (на материале германских языков и контактных идиомов)» утверждена 29 ноября 2016 года приказом №223/09-01, выполнена на кафедре переводоведения и лингвистики института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.

В период подготовки диссертации соискатель Калинин Степан Сергеевич был аспирантом института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет».

В 2019 г. окончил обучение по программе подготовки кадров высшей квалификации (аспирантура) ФГБОУ ВО КемГУ по направлению подготовки: ФГОС ВО 45.06.01 «ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ», направленность (профиль) – **10.02.19 – теория языка.**

Научный руководитель – Фомин Андрей Геннадьевич, профессор, доктор филологических наук, профессор кафедры переводоведения и лингвистики института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет».

Дата выдачи диплома об окончании аспирантуры: 11.07.2019 ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет».

По итогам обсуждения принято следующее заключение.

**Актуальность выбранной темы** обусловлена тем, что заключается в том, что в настоящее время языковые контакты как в их статике, так и в динамике активно изучаются в языкознании. Языковые контакты изучаются как в традиционных парадигмах языкознания с использованием описательных методов, методов сравнительного, типологического языкознания, так и в современных когнитивной, психолингвистической, нейролингвистической и иных парадигмах лингвистики. Кроме того, существуют также определенные сложности с дефинициями контактного идиома, креольского, контактного и гибридного языка. В различных лингвистических школах существуют совершенно различные точки зрения на то, что такое контактный язык: от отрицания данного понятия до признания того, что «всякий язык является контактным». Таким образом, проблема контактного идиома остается до сих пор без однозначного решения. Проблематичной является и генетическая принадлежность контактных языков, что обусловлено различной природой структур языковых систем, на основе которых формируется тот или иной идиом. Таким образом, в настоящий момент представляется не вполне ясным, к какой именно языковой группе/семье следует относить каждый конкретный идиом, поскольку «точно» измерить меру вклада каждого языка-донора в контактный идиом зачастую практически невозможно. Вместе с тем, следует отметить, что контактные идиомы представляют огромный интерес для языкознания как сами по себе, так и в связи с проблемой глоттогенеза, поскольку на их материале можно исследовать различные аспекты как микроэволюции, так и макроэволюции языка. Таким образом, заявленная проблематика исследования соответствует паспорту специальности **10.02.19 – теория языка**.

Для достижения цели диссертационного исследования были поставлены следующие задачи:

- 1) рассмотреть существующие подходы к понятию информации и дать релевантное для данного исследования определение;
- 2) выработать определение понятия лингвокультурного трансфера и выделить его единицу;
- 3) осветить существующие подходы к исследованию «контактных идиомов» и дефинировать данное понятие;
- 4) изучить процессы пиджинизации и гибридизации языков с позиции теории лингвокультурного трансфера на материале идиомов, представленных в данном исследовании;
- 5) построить классификацию контактных идиомов как результатов процесса лингвокультурного трансфера на основе исследованного в данной работе языкового материала;
- 6) установить алгоритм лингвокультурного трансфера как основу формирования трансляционно-информационной лингвистической модели.

Задача 1 решается в параграфе 1 Главы 1. На основе анализа различных определений информации, выработанных в области теории информации и математической лингвистики, предложено определение информации как меры неопределённости в интерпретации языковых выражений. Рассмотрена связь между понятиями энергии и информации применительно к языкознанию, рассматриваются вопросы о вероятностном и синергетическом подходе к изучению феномена информации в языкознании.

Задача 2 решается в параграфах 2-4 Главы 1. На основе анализа существующих определений лингвокультурного трансфера было выведено следующее определение:

трансфер является передачей и взаимообменом информацией между различными языками и лингвокультурами, происходящий по определенным правилам, управляющих этим процессом. В качестве единицы лингвокультурного трансфера предложены мемы – информационные единицы культуры, когнитивные культурные паттерны, обладающие способностью к репликации самораспространению, на языковом уровне им изоморфны конструкции – специальный тип языковых знаков.

Задача 3 решается в параграфе 3 Главы 1. Данный термин «контактный идиом» – предложен в качестве объединяющего термина для всего того языкового материала, который рассматривается в данном исследовании: пиджинов, креольских языков, контактных, гибридных и смешанных языков. Близкая к ней задача 5 решается преимущественно в Главе 3, где, на основании анализа многочисленных частных примеров контактных идиомов, выводится подход к анализу с позиции теории лингвокультурного трансфера, в частности, рассматриваются особенности взаимообмена информацией между языками-донорами и языками-акцепторами (лексификаторами и субстратами). В той же главе даются материалы к новой классификации контактных идиомов, основанной на «сложностном» принципе и учитывающей особенности исходных языков, из которых в процессе трансфера формируется данный идиом.

Задача 4 решается на всем протяжении Главы 2, Главы 3 и Главы 4 в процессе анализа языкового материала контактных идиомов и германских языков. Вопросы семантики трансфера рассматриваются преимущественно на материале германских языков, остальные аспекты – на материале контактных идиомов. В результате обобщения проанализированного материала и формализации основных принципов, по которым происходит формирование контактных идиомов, в Главе 4 строится структурально-трансляционная модель передачи информации в процессе лингвокультурного трансфера и анализируются его алгоритмы. Тем самым, решается задача 6 диссертационного исследования.

На основании выполненных соискателем исследований:

– предложена **научная гипотеза** о том, что процесс передачи информации при гибридизации и креолизации языков происходит по алгоритму, описанному в созданной нами трансляционно-информационной модели; при этом данный процесс управляется не только имманентными языковыми, но и экстралингвистическими факторами.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в описании механизмов возникновения гибридных и креольских языков и контактов между разноструктурными языками с позиции теории лингвокультурных трансферов, разработке когнитивно-структуральной и трансляционно-информационной моделей данного процесса, установлении алгоритма анализа процесса лингвокультурного трансфера с позиции методологии грамматики конструкций и когнитивной лингвистики, а также в анализе семантического аспекта лингвокультурного трансфера и связанных с ним семиотических процессов на материале германских языков древнего периода.

Применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс существующих базовых **методов исследования**, в т.ч.:

I. Общенаучные методы интегративного анализа, количественного анализа, классификации и систематизации.

II. Описательные методы, использовавшиеся для описания системы и структуры контактных идиомов, являющихся материалом исследования (при этом

использовались как имеющиеся описательные грамматики, так и описание по первичным текстовым источникам); методы сопоставительного и контрастивного анализа, использовавшиеся для выявления сходств и различий в анализируемом языковом материале, в частности, в контактных идиомах; метод сравнительно-исторического анализа, использовавшийся для анализа изменений структуры анализируемого языкового материала в диахронии; методы лингвистики конструкций, использовавшиеся для выделения и анализа структуры языковых единиц лингвокультурного трансфера; метод компонентного анализа, использовавшийся для анализа семантической структуры языковых единиц; метод этимологического анализа, использовавшийся для анализа диахронной семантики форм выражения языковых единиц трансфера; метод интерпретации текста, использовавшийся для выявления информационного компонента, содержащегося в анализируемом языковом материале; метод когнитивного моделирования, который применялся для построения моделей лингвокультурного трансфера.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

1) в изучении мема в качестве информационной и культурной единицы с расчетом количества информации и ее распределении в отдельной меметической единице путем использования методов теории информации и математической лингвистики для описания и анализа процесса передачи информации при лингвокультурном трансфере;

2) в рассмотрении процессов формирования контактных идиомов как форм лингвокультурного трансфера и разработке нового варианта их классификации;

3) в рассмотрении конструкции как единицы, изоморфной на языковом уровне мему, и применения для ее анализа методов лингвистики конструкций;

4) в построении трансляционно-информационной модели лингвокультурного трансфера.

**Значение полученных соискателем результатов исследования для практики** подтверждается тем, что полученные в исследовании данные и сформулированные выводы о специфике передачи информации в процессе лингвокультурного трансфера, в частности, в процессе формирования пиджинов, креольских, гибридных и контактных языков, представляют ценность при преподавании курса общего языкознания, социолингвистики, теории языковых контактов, креолистики, математической лингвистики, эколингвистики, лингвистики и грамматики конструкций, эволюционной лингвистики, а также теории лингвокультурных трансферов. Полученные результаты также могут быть использованы при разработке курсов теоретической и практической грамматики соответствующих языков, являющихся материалом исследования: сибирского/дальневосточного русско-китайского пиджина, языков бислама, неосоломоник и ток-писин, чинукского жаргона и т.д. Материалы исследования также могут быть полезны для исследовательских работ аспирантов и студентов, при составлении учебных пособий и подготовке учебных материалов по соответствующим контактным идиомам и их литературным стандартам и т.д.

**Оценка достоверности результатов исследования** обосновывается использованием теоретических работ в области креолистики (М. А. Дьячков, А. Ю. Мусорин, Е. В. Перехвальская, М. Т. Дьячок, К. А. Шишигин, В. И. Беликов, Е. А. Оглезнева), когнитивной лингвистики (Р. Лангакер, Ч. Филлмор, М. Бейкер, У. Чейф, М. Минский, А. В. Кравченко, Т. Л. Верхотурова, Н. Н. Болдырев, А. А. Кибрик, А. Е. Кибрик), грамматики конструкций (Ч. Филлмор, А. Голдберг, У. Крофт, Е. В.

Рахилина, В. А. Плуноян), общему языкознанию (В. А. Плуноян, Вяч. Вс. Иванов, Д. Эверетт, Э. Даль, В. А. Карпов, Р. О. Якобсон, И. А. Мельчук), теории лингвокультурных трансферов (В. З. Демьянков, С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина, У. Вайнрайх, В. В. Фещенко, С. Ю. Бочавер, П. С. Дронов), семиотике (Ю. С. Степанов, С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина, А. С. Комкова, М. М. Маковский, Ч. С. Пирс, Ч. Моррис), эволюционной теории языка (А. Д. Кошелев, Э. Даль, У. Т. Фитч, Д. Бикертон, Н. Хомский), теории языковых контактов (У. Вайнрайх, Е. В. Головкин, В. И. Беликов, М. Л. Котин, Б. А. Серебренников), теории информации (Н. Винер, В. В. Мартынов, К. Шеннон, У. Уивер, В. В. Налимов, Ю. А. Шрейдер, А. В. Гладкий, К. Б. Бектаев, Р. Г. Пиотровский), синергетике и лингвистической синергетике (Н. Ф. Алефиренко, О. И. Глазунова, В. Г. Борботько, Г. Г. Москальчук, Е. И. Муратова, В. А. Пищальникова), меметике (Р. Докинз).

**Личный вклад соискателя** состоит во включенном участии автора на всех этапах процесса, в обработке и интерпретации исходных данных, в апробации результатов исследования, подготовке основных публикаций по выполненной работе.

#### **Диссертант выносит на защиту пять положений.**

Положение 1 – о том, что процессы формирования контактных идиомов как одной из форм лингвокультурного трансфера подчиняются закономерностям, установленным в структурально-трансляционной модели передачи информации – доказываются в главе 4 на основании обобщения частных закономерностей, установленных при анализе конкретных контактных идиомов, а также путем формализации процессов их формирования.

Положение 2 – о том, что процесс формирования контактных идиомов подчиняется определенным правилам семантических и синтаксических преобразований – доказывает в главе 4 на основе формализации процесса формирования контактных идиомов, с использованием формального аппарата различных структуральных и генеративных теорий, как, например, теории «Смысл ↔ Текст», а также теории формальных и трансформационных грамматик. В частности, наличие правил преобразований различного типа следует из определения того, что такое формальная грамматика.

Положение 3 – о том, что трансформации затрагивают все поверхностные и глубинные уровни языка в процессе формирования контактных идиомов – также доказываются в главе 4, на основе формализации и обобщения анализа конкретного языкового материала, который был представлен в главе 2 и главе 3, опираясь при этом на методы и принципы генеративной парадигмы в языкознании, в частности, теории трансформационных грамматик.

Положение 4 – о том, что построенная в диссертационном исследовании модель может применять не только для моделирования информационных процессов, происходящих при формировании контактных идиомов, но и для моделирования других информационных процессов в языке – доказываются в главе 4 на основании обобщения полученных результатов при моделировании процесса формирования контактных идиомов, а также на основании применения математических методов подсчета количества информации и ее распределения в текстах, получаемых на входе и выходе модели, откуда следует, что данные феномены являются общими и для других языковых процессов; по этой причине к ним применимы аналогичные формальные методы информационных исследований.

Положение 5 – о том, что значительная часть контактных идиомов может быть отнесена к находящимся на стадии анализизма, а меньшая часть таких идиомов

относится к находящимся на стадии синтетизма – доказывается в главе 3 на основании анализа материала конкретных контактных идиомов. На основании анализа и исследования языкового материала было показано, что большая часть контактных идиомов характеризуется преобладанием изоляции или аналитизма в своем строе (в частности, это относится к русско-китайскому пиджину, чинукскому жаргону, бислама, ток-писин), небольшая же часть сохраняет черты синтетизма в морфологии и синтаксисе (медновский язык, мичиф, медиаленгва). Согласно классификации контактных идиомов, представленной в параграфе 3.2 главы 3, контактные идиомы, находящиеся на стадии аналитизма, относятся к идиомам со стабилизацией и к идиомам с частичной редукцией. Контактные идиомы, находящиеся на стадии синтетизма, относятся к идиомам с комплексификацией.

#### **Ценность научных работ соискателя и полнота изложения материалов диссертации в опубликованных им работах.**

По материалам диссертации Калинина С. С. было опубликовано 27 публикаций, в том числе 6 научных статей в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России, 1 из которых относится к перечню Scopus, Web of Science.

#### **Публикации в изданиях, реферируемых наукометрическими базами данных Scopus, Web of Science и ВАК Минобрнауки России:**

1. Фомин, А. Г., Калинин, С. С. Лингвокультурный трансфер мифологической образности на примере пьесы-сказки Г. Гауптмана «Потонувший колокол» («die versunkene Glocke») / С. С. Калинин, А. Г. Фомин // Сибирский филологический журнал. – 2018. – №3. – С. 284-299.

#### **Публикации в ведущих рецензируемых научных изданиях (журналах), рекомендованных Перечнем ВАК Минобрнауки РФ:**

1. Калинин, С. С. Лингвокультурный трансфер женского образа из языческой культуры в христианскую (на материале эддической героической поэзии и «Песни о Нибелунгах») / С. С. Калинин // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2017. – № 1(201). – С. 91-97.

2. Калинин, С. С. Когнитивные основы процесса культурного трансфера (на материале германских языков и культур) / С. С. Калинин // Когнитивные исследования языка. Вып. XXX: Когнитивная лингвистика в антропоцентрической парадигме исследований: материалы Международного конгресса по когнитивной лингвистике (20-22.09.2017); гл. ред. серии Н. Н. Болдырев, отв. ред. выпуска Н. А. Беседина. – М. : ИЯ РАН, Тамбов : Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, Белгород : ИД НИУ БелГУ, 2017. – С. 824-827.

3. Калинин, С. С. О применении методов лингвистики конструкций к диахроническому анализу процесса лингвокультурного трансфера женского образа / С. С. Калинин // Когнитивные исследования языка. Вып. XXXIII: Когнитивные исследования в гуманитарных науках: материалы Всероссийской научной конференции с международным участием (Тамбов, 17-18 мая 2018 г.); гл. ред. серии Н. Н. Болдырев, отв. ред. вып. Л. В. Бабина. – М. : Институт языкознания РАН; Тамбов : Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, Принт-Сервис, 2018. – С. 797-802.

4. Фомин, А. Г., Калинин, С. С. Эвгемерическая рецепция архаической мифологии как форма лингвокультурного трансфера (на примере рецепции древнегерманской мифологии в «Младшей Эдде») / С. С. Калинин, А. Г. Фомин // Когнитивные исследования языка. Вып. XXXIV: Cognitio и Communicatio в современном глобальном мире: материалы VIII Международного конгресса по когнитивной лингвистике (г. Москва, 10-12 октября 2018 г.). Гл. ред. серии Н. Н. Болдырев, отв. ред.

выпуска Л. А. Манерко. – М. : Институт языкознания РАН; МГУ им. М. В. Ломоносова; Неолит; Тамбов : Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2018. – С. 941-944.

5. Калинин, С. С. Гибридизация языка как одна из форм лингвокультурного трансфера: когнитивный анализ изменения формы и функции языковых единиц (на примере языка бислама) / С. С. Калинин // Вестник Башкирского университета. – 2019. – Том 24. – №1. – С. 180-186.

**Публикации в материалах всероссийских и международных научных конференций, сборниках научных трудов:**

1. Калинин, С. С. Эволюция женского образа в германских лингвокультурах: воительница, волшебница, феминистка / С. С. Калинин // Язык и культура: сборник статей XXVII Международной научной конференции (26–28 октября 2016 г., г. Томск); отв. ред. С.К. Гураль. – Томск : Издательский Дом Томского государственного университета, 2017. – С. 106-110.

2. Калинин, С. С. Семиотика культурного трансфера (на материале германских языков и культур) / С. С. Калинин // Семиотическое пространство языка. Синхрония и диахрония: Материалы международной научно-практической конференции (14-15.02.2017 г., г. Новосибирск); под редакцией А. И. Бочкарева, А. А. Гетман. – Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017. – С. 127-135.

3. Калинин, С. С. Передача информации из культур холодного типа в культуры горячего типа как форма культурного трансфера (на примере драмы Г. Гауптмана «Потонувший Колокол») / С. С. Калинин // Омские социально-гуманитарные чтения – 2017: материалы X Международной научно-практической конференции (Омск, 20–21.04.2017 г.); редкол.: Л. А. Кудринская (отв. ред.) и др. – Омск : Изд-во ОмГТУ, 2017. – С. 130-135.

4. Kalinin, S. S. Structural approach to the analysis of cultural transfer of female image (on the basis of the West European medieval literature) / S. S. Kalinin // Linguistics, language teaching and intercultural communication: theory and practice, dedicated to the memory of Irina Tzaturova (LLTIC 2017). Proceedings of IV International Conference (Taganrog, 24-27.05.2017). – Taganrog : Southern Federal University, 2017. – Pp. 56-57.

5. Калинин, С. С. Культурный трансфер как средство обогащения концептосферы этноса (на примере германо-немецкой концептосферы) / С. С. Калинин // Жизнь языка в культуре и социуме – 6: материалы конференции (26-27.05.2017 г., г. Москва); отв. ред. Е. Ф. Тарасов; ИЯ РАН, РУДН. – Москва : изд-во «Канцлер», 2017. – С. 134-135.

6. Калинин, С. С. Аутопозис процесса лингвокультурного трансфера и трансферизация в процессе переводческой деятельности (на примере русскоязычных переводов куртуазной немецкой поэзии) / С. С. Калинин // И. А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика: международная конференция: VI Бодуэновские чтения (Казань, Казанский федеральный университет, 18–21.10.2017 г.): труды и материалы: в 2 т. Т. 1; под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Е. А. Горобец, Д. А. Мартыанова, Г. А. Николаева. – Казань : Изд-во Казанского университета, 2017. – С. 132-134.

7. Калинин, С. С. О важности антропоцентрического подхода к анализу процесса культурного трансфера / С. С. Калинин // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты: научный журнал Сочинского государственного университета. – 2017. – № 22-3. – С. 11-14.

8. Калинин, С. С. О различных подходах к процессу моделирования лингвокультурного трансфера / С. С. Калинин // Лингвокультурология: ежегодный

сборник научных трудов. Вып. 11; гл. ред. А. П. Чудинов. – Екатеринбург : УрГПУ, 2017. – С. 24-32.

9. Калинин, С. С. Значение теории лингвокультурного трансфера для развития и совершенствования теории машинного перевода / С. С. Калинин // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы ежегодной международной конференции (Екатеринбург, 2.02.2018). Ч. III. Тезисы докладов; под ред. Н. Н. Сергеевой. – Екатеринбург : УрГПУ, 2018. – С. 9-10.

10. Калинин, С. С. Об интерференции языков в процессе лингвокультурного трансфера: семантический, грамматический, прагматический аспекты / С. С. Калинин // Взаимодействие языков и культур: материалы Международной научной конференции (Челябинск, 28-30 мая 2018 г.). Т. 2; под ред. О. А. Турбиной. – Челябинск-Тяньцзинь : Издательский центр ЮУрГУ, 2018. – С. 32-36.

11. Калинин, С. С. Грамматические аспекты гибридизации языков как одной из форм лингвокультурного трансфера (на примере сибирских и дальневосточных пиджинов с русской и китайской основами) / С. С. Калинин // «Дарагое мне – і маё – беларускае»: навуковы зборнік да 100-годдзя з дня нараджэння прафесара Ф. М. Янкоўскага / рэдкал.: Г. М. Валочка і інш.; навук.рэд. Д. В. Дзятко; Беларускі дзяржаўны педагагічны ўніверсітэт імя Максіма Танка. – Rīga : Baltkrievijas vēstures un kultūras institūts, 2018. – С. 346-350.

12. Калинин, С. С. О некоторых аспектах применения теории лингвокультурного трансфера в теории перевода: трансфер формы и трансфер функции как диалектическое единство процесса переводческой деятельности / С. С. Калинин // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: материалы I Международной научно-практической конференции (Екатеринбург, 12 октября 2018 г.); отв. за вып. Ю. В. Саламатина. – Екатеринбург : Изд-во Уральского государственного экономического ун-та, 2018. – С. 102-108.

13. Калинин, С. С. Развитие аналитизма в креолизованном языке как одна из форм лингвокультурного трансфера (на материале чинукского жаргона) / С. С. Калинин // Научное наследие В.А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы: труды и материалы международной конференции. (Казанский федеральный университет, 14–17 окт. 2018 г.): в 2 т. Т.2. / под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Е. А. Горобец, Э. А. Исламовой. – Казань: Изд-во Казанского университета, 2018. – С. 101-105.

14. Калинин, С. С. Языковая личность средневекового автора куртуазной лирики как создатель нового культурного измерения: к антропоцентризму процесса лингвокультурного трансфера (на материале германских языков) / С. С. Калинин // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире: материалы IV Международной научно-практической конференции, (Минск, 25–26 окт. 2018 г., Белорусский государственный университет); редкол.: О. И. Уланович (отв. ред.) и др. – Минск : БГУ, 2018. – С. 64-68.

15. Калинин, С. С. Ареальные особенности и фреквенталии палеоазиатских языков и проблема их внешних связей в свете теории цивилизационных ограничений на трансфер знаний / С. С. Калинин // Новые горизонты русистики: научный журнал. Выпуск 3; отв.ред. В. И. Теркулов. – Донецк : Донецкий национальный университет, 2018. – С. 31-40.

16. Калинин, С. С. О типологической характеристике механизмов лингвокультурного трансфера как формы коммуникации и передачи информации в свете теории гибридных языков (на материале сибирских и дальневосточных пиджинов с

китайской основой) / С. С. Калинин // Инновационные технологии и подходы в межкультурной коммуникации, лингвистике и лингводидактике: сборник научных трудов по материалам международной научной конференции, (Барнаул, 18–20 октября 2018 г., Алтайский государственный педагогический университет, лингвистический институт); под ред. И.Ю. Колесова. – Барнаул: АлтГПУ, 2018. – С. 100-104.

17. Фомин, А. Г., Калинин, С. С. Трансформация лексической и грамматической семантики в процессе гибридизации языков как одной из форм лингвокультурного трансфера: когнитивный подход / С. С. Калинин, А. Г. Фомин // Методология современных семантических исследований в развитии и перспективе: коллективная монография памяти О. Н. Селиверстовой. Под общ. ред. О. А. Сулеймановой. – Институт языкознания РАН, Московский городской педагогический университет. – М.: ФЛИНТА, 2018. – С. 226-243.

18. Фомин, А. Г., Калинин, С. С. Эволюция системы морфосинтаксического кодирования как форма лингвистического трансфера / С. С. Калинин, А. Г. Фомин // Психология и педагогика будущего: молодежный форсайт. Молодежь и психология: идеи и проекты. Коллективная монография; под ред. М. Р. Арпентьевой и др. – Канада, Торонто : Издательско-литературное агентство Альтасфера, 2018. – С. 300-323. – (Сер. Актуальные проблемы практической психологии. Выпуск 5)

19. Калинин, С. С. Машинный перевод и лингвокультурный трансфер как лингвосомиотические процессы перекодирования: типологические параллели / С. С. Калинин // Инновационный конвент "Кузбасс: образование, наука, инновации", Кемерово, 14.12.2018 г. [Текст]: материалы Инновационного конвента / Департамент молодежной политики и спорта Кемеровской области [и др.]; редкол.: В. В. Кашталап [и др.]. – Кемерово, 2019. – С. 683-685.

20. Калинин, С. С. О языке как о средстве осуществления культурного трансфера (на примере анализа прозаического перевода О. А. Смирницкой «Младшей Эдды» на русский язык) / С. С. Калинин // International seminar on negotiating culture: New frontiers in translation and language learning: Abstract. – Department of foreign languages, Gauhati University, Institute of South Asian Studies, Russian State University for Humanities (22-23.01.2019). – Guwahati, Assam : Gauhati University, Gauhati University Press, 2019. – Pp. 213-214.

21. Калинин, С. С. О применении методов и принципов грамматики конструкций в исследовании лингвокультурного трансфера / С. С. Калинин // Современные направления в лингвистике и преподавании языков: проблема метода: сборник научных статей по материалам III Международной научно-практической конференции: в 2 т. Т. 1. Методы в лингвистике; под общ. ред. Т. В. Дубровской. – Пенза : Изд-во ПГУ, 2019. – С. 216-220.

### **Соответствие содержания диссертации избранной специальности.**

Содержание диссертационной работы Калинина С. С. «Лингвокультурный трансфер как форма передачи информации (на материале германских языков и контактных идиомов)» коррелирует с вопросами, исследуемыми современной лингвистикой, что находит подтверждение в следующих пунктах паспорта специальности 10.02.19 - «теория языка»: «связь лингвистики с естественными науками: математика, физика, биология, физиология, нейрофизиология, кибернетика, теория информации, искусственный интеллект», «язык и культура», «язык и общество», «язык и коммуникация», «когнитивный подход в современной лингвистике», «развитие концепции значения в семиотике Пирса – Морриса: синтактика, семантика и прагматика знака», «пиджин, креольские языки»,

«контактные языки как специфический результат языковых контактов», «контактные языки и эволюция языка», «контактные языки в Атлантике и Меланезии. Руссенорск. Русско-китайский пиджин», «информация в дискурсе. Поток информации», «языковые изменения как диахроническая трансформация информационного кода».

На основании вышеизложенного можно заключить, что диссертация «Лингвокультурный трансфер как форма передачи информации (на материале германских языков и контактных идиомов)» Калинина Степана Сергеевича соответствует пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК РФ и является законченной диссертацией, в которой изложены научно-обоснованные результаты, внедрение которых имеет существенное значение для развития такой области исследования, как **теория языка**.

Диссертация Калинина Степана Сергеевича по теме «Лингвокультурный трансфер как форма передачи информации (на материале германских языков и контактных идиомов)» рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности **10.02.19 — теория языка**.

Заключение принято на расширенном заседании кафедры переводоведения и лингвистики института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет» 29.08.2019 г., протокол № 1.

Присутствовали на расширенном заседании 11 человек.

Результаты голосования: «за» – 11 человек, «против» – 0 человек, «воздержались» – 0 человек, протокол № 1 от 29.08.2019 г.

Заведующий кафедрой  
переводоведения  
и лингвистики института филологии,  
и иностранных языков и медиа коммуникаций  
ФГБОУ ВО «Кемеровский  
государственный университет»  
доктор филологических наук,  
профессор

Рябова Марина Юрьевна

Секретарь заседания  
кафедры переводоведения  
и лингвистики института филологии,  
и иностранных языков и медиа коммуникаций  
ФГБОУ ВО «Кемеровский  
государственный университет»  
канд. филол. н, доц. кафедры переводоведения  
и лингвистики  
29.08.2019

Надежда Владимировна Рябукина  
Подпись \_\_\_\_\_ Заверила \_\_\_\_\_  
М. Ю. Рябукина  
\_\_\_\_\_ канцелярией \_\_\_\_\_ Е.В. Кузнецова

